

Document Citation

Title	Save and protect
Author(s)	
Source	<i>Sovexportfilm</i>
Date	
Type	distributor materials
Language	French German English Russian Spanish
Pagination	
No. of Pages	2
Subjects	
Film Subjects	Spasi i sokhrani (Save and protect), Sokurov, Aleksandr, 1989

soveportfilm



A colour feature film for video, 19 reels,
produced by the "Lenfilm" Studio.

Save and Protect

Directed by Alexander Sokurov

Screenplay: Yuri Arabov
Art direction Yelena Amshinskaya
Camera Serguei Yurizditsky
Music Yuri Khanin
Featuring Cecil Zervudaky,
Robert Vaab, Alexander
Cherednick, Viatcheslav
Rogovoy, Daria
Shpalikova

СПАСИ И СОХРАНИ

Художественный, цветной, видеофильм, 19 частей. «Ленфильм».

Автор сценария — Юрий Арабов. Режиссер — Александр Сокуров. Оператор — Сергей Юриздицкий. Художник — Елена Амшинская. Композитор — Юрий Ханин. С участием Сесиль Зервудаки, Роберта Вааба, Александра Чередника, Вячеслава Рогового, Дарьи Шпаликовой.

«Спаси и сохрани» — своеобразная философская трагедия с персонажами и главными звеньями фабулы известного романа Г. Флобера «Мадам Бовари»: замужество, любовь, крах, отчаяние и самоубийство героини. Но драма любви в фильме — лишь форма проявления общего трагизма жизненного пути человека, вслепую идущего по земле от рождения к смерти.

Сюжет фильма близок к притче о бремени страстей человеческих и роковых законов судьбы, он существует вне исторического времени и конкретной национальной принадлежности, что подчеркивается речью героини на смеси русского и французского языков без перевода.

Это фильм о вечном единоборстве души и плоти, на которое обречен человек. О бессилии рассудка, неспособного обуздать стихию страстей, одолеть трагический разлад чувства и духа...

SAVE AND PROTECT

A colour feature film for video, 19 reels, produced by the "Lenfilm" Studio.

Screenplay by Yuri Arabov. Directed by Alexander Sokurov. Art direction by Yelena Amshinskaya. Camera by Serguei Yurizditsky. Music by Yuri Khanin. Featuring: Cecil Zervudaky, Robert Vaab, Alexander Cherednick, Viatcheslav Rogovoy, Daria Shpalikova.

"Save and Protect" is a kind of philosophic tragedy featuring main characters and plot kernels of "Madame Bovary" by G. Flaubert: marriage, passion crisis, desperation and suicide. But in the film the drama of love is just another revelation of the tragedy of human life from beginning to end.

The plot resembles the story of human bondage and cruel laws of fate, it exists beyond the concept of time or nationality (the heroine speaks little Russian or French).

The film is about the eternal struggle between soul and flesh, it is about impotence of reason, unable to cope with passions to bridge the gap between spirit and sensuality.

SAUVE ET PROTEGE

Longmétrage en couleurs, en vidéo, 19 bobines. Une production des studios «Lenfilm».

Scénario: Youri Arabov. Réalisation: Alexandre Sokourov. Images: Serguei Yourisditski. Décors: Eléna Amchinskaïa. Musique: Youri Khanine. Avec: Cécile Zervoudaki, Robert Waab, Alexandre Tchérédnik, Viatcheslav Rogovoï, Daria Chpalikova.

«Sauve et protège» est une espèce de tragédie philosophique dont les personnages et les composants du sujet sont inspirés par le célèbre roman de Gustave Flaubert «Madame Bovary», en l'occurrence, mariage, amour, désespoir et suicide de son protagoniste. La trame du film touche de près le récit éternel des passions humaines face à la fatalité, demeurant en dehors d'un contexte historique et sans allusion à une nationalité concrète, ce qui est d'ailleurs mis en relief par le langage du protagoniste qui parle un mélange de langue russe et française sans traduction.

C'est un film sur la lutte éternelle entre l'âme et le corps qui se produit dans chaque être humain. C'est un film sur l'impuissance de la raison face à la force des passions et à la réconciliation entre l'esprit et la passion...

ERRETTEN UND AUFBEWAHREN

Ein Spielfilm in Farbe, Video, 19 Teile, „Lenfilm“.

Drehbuch — Jurij Arabow. Regie — Alexandr Sokurov. Kamera — Sergej Jurizdickij. Filmbauten — Jelena Amschinskaja. Musik — Jurij Chanin. Darsteller — Sessil Serwudaki, Robert Waab, Alexandr Tscherednik, Wjatscheslaw Rogowoi, Darja Schpalikowa.

„Erretten und Aufbewahren“ ist eine eigenartige philosophische Tragödie mit den Figuren und wichtigsten Sujetgliedern des berühmten Romans von G. Flaubert „Madame Bovary“: Heirat, Liebe, Verzweiflung und Selbstmord der Hauptfigur. Das Liebesdrama im Film ist nur eine Form zum Ausdruck der Tragik im Lebensweg eines Menschen, der blindlings auf der Erde von der Geburt bis zu seinem Tod herumstolpert.

Das Filmsujet nähert sich der Parabel über die Last aller menschlichen Schrecken und fatale Gesetze des Schicksals, es existiert ausserhalb der historischen Zeit und konkreter Nationalität, was durch die Sprache der Filmheldin — einem Gemisch aus Russisch und Französisch ohne Übersetzung — noch mehr betont wird.

Es ist ein Film vom ewigen Zweikampf der Seele mit dem Fleisch, wozu ein Mensch verurteilt ist. Von der Kraftlosigkeit der Vernunft, die das Chaos der Leidenschaften nicht bezwingen kann, die tragische Disharmonie der Gefühle und des Geistes...

SALVA Y GUARDA

De argumento, en colores, filme en video, 19 rollos, estudios "Lenfilm".

Guión: Yuri Arábov. Dirección: Aleksandr Sokúrov. Cámara: Serguei Yurizditsky. Decorados: Elena Amshinskaya. Música: Yuri Janin. Actúan: Cecil Zervudaki, Robert Vahab, Aleksandr Cherednik, Viacheslav Rogovóy, Daria Shpálíkova.

"Salva y guarda" es una tragedia filosófica singular de personajes y escenas principales de la célebre novela de G. Flaubert "Madame Bovary": matrimonio, amor, fracaso, desesperación y suicidio de la protagonista. Mas el drama del amor en el filme es sólo una forma de la manifestación de lo trágico en general que es camino vital de hombre que marcha a ciegas por la tierra, del nacimiento hacia la muerte.

El argumento de la película parece ser una fábula sobre el peso de las pasiones humanas y las leyes fatales del destino, existiendo fuera del tiempo histórico y pertenencia nacional concreta lo que se subraya por el lenguaje de la heroína que habla una mezcla del ruso y francés sin traducción.

Es una película sobre la lucha eterna del alma y la carne a lo cual está condenado el hombre, sobre la impotencia del juicio que no es capaz de vencer la naturaleza de las pasiones y superar el desconcierto trágico del sentimiento y el espíritu.

SOVEXPORTFILM

Address: V/O "Sovexportfilm", 14, Kalashny pereulok Moscow, 103869

Cable address: Moscow, SOVEXPORTFILM. Phone: 290 50 09

Telex: 411143 SEF SU